

**A British-Brazilian interpreter with experience on a research trip in the Brazilian Amazon and over 5 years experience as an Accelerator Physicist at a particle accelerator, Isis Neutron Source.**

**I understand an interpreter's role is to facilitate communication across languages with minimal influence on what is communicated and understood, doing so by interpreting honestly, keeping personal opinions aside, being transparent about misunderstandings and multiple meanings, giving cultural context as required, adapting to the client's and subject's needs, and being respectful when faced with sensitive topics. As an interpreter I strike a delicate balance of being in the middle of a conversation yet in many senses invisible, a position I enjoy a lot. It is a joy to enable people to speak, be heard, and come together.**

**As a Physicist I practiced a similar respect of facts as they are, without interference from personal opinions, and developed an appreciation for research needs, and of course technical language. This enables me to offer a niche service for research trips to Brazil.**

## **WORK EXPERIENCE**

### **Interpreting for Prof. Roberto Barrios, Professor of Anthropology, University of New Orleans, Jan. 2023**

- Two week field trip in Altamira, Pará, Brazil, researching the impact of the Belo Monte hydroelectric dam on the local community
  - Dozens of formal interviews with locals of various backgrounds: housekeepers, business owners, students, children, academics, activists, politicians, lawyers, labourers
  - Handled very sensitive topics, many interview subjects shared their life stories and traumatic experiences including upheaval, loss of community, violence, and health problems
  - Interpreted day-to-day coexistence between visitors and hosts from morning to night, ensured they were able to build a friendly relationship and get the most from the trip
  - Responded to an urgent health scare
  - Gave cultural context in both directions to ensure mutual understanding
  - Regularly asked for feedback from visitors and hosts to ensure I continuously responded to their needs

### **Interpreting for Mídia Indígena at Acampamento Terra Livre, Brasilia, April 2024**

- Week long political and cultural indigenous event, interpreting for visitors hosted by Mídia Indígena, interviews, and talks

### **Freelance Community Interpreter with Premium Linguistic Services, Remote, September 2024 – Present**

- Interpreting discussions mainly focused on health and immigration cases

### **Freelance Translator, September 2024 – Present**

- Academic texts, subtitles for films, social media publications, Latin-American group in Wildlabs.net

### **Ion Source Physicist, Isis Neutron and Muon Source, Sept. 2017 – Feb. 2022 & Feb. 2023 – Jan. 2024**

- Performed experiments and simulations to understand existing and novel ion sources, contributing to design development
- Created diagnostics tools, developed code to control equipment, collect, analyse, and visualise data

## **EDUCATION**

**1<sup>st</sup>, Physics MPhys, University of Manchester, 2013 - 17**

# Tiago Sarmiento

tiagosarmiento.co.uk

cavaltia@gmail.com ❖ +44 7894 237 977 | +55 21 99933 7247 📞 📧 📧

**Intérprete britânico-brasileiro com experiência em expedição de pesquisa no interior do Pará e mais de 5 anos como físico de aceleradores, no acelerador de partículas Isis Neutron Source no Reino Unido.**

**Como intérprete facilito comunicação com o mínimo de influência sobre o que é comunicado e entendido, interpretando honestamente, sem interferência de opiniões pessoais, sendo transparente com desentendidos e palavras com múltiplos sentidos, informando contexto cultural quando necessário, adaptando a as necessidades dos clientes, e tratando assuntos delicados com respeito. Encontro o equilíbrio de intermediar uma conversa e ao mesmo tempo ser invisível, uma posição que gosto muito. É uma alegria possibilitar as pessoas de se falarem, serem ouvidas, e compartilharem um com o outro.**

**Como físico pratiquei semelhante respeito por enxergar fatos como são, sem influência pessoal, e desenvolvi um conhecimento das necessidades e práticas de pesquisa, e claro, linguagem técnica. Isso me permite a oferecer um serviço diferenciado para visitas de pesquisa ao Brasil.**

## EXPERIÊNCIA DE TRABALHO

### **Intérprete para Prof. Roberto Barrios, Professor de Antropologia, Universidade de Nova Orleães, Jan. 2023**

- Expedição de duas semanas na região de Altamira, Pará, estudando os impactos da usina hidroelétrica de Belo Monte na comunidade local
  - Interpretei dezenas de entrevistas com pessoas de diversos perfis: donos de casa, comerciantes, estudantes, crianças, acadêmicos, ativistas, políticos, advogados, trabalhadores
  - Tratei de assuntos delicados, muitos entrevistados compartilharam suas histórias de vida e experiências traumáticas, incluindo relocação forçada, perda de comunidade, violência, a problemas de saúde
  - Intermediei a comunicação cotidiana entre visitantes e anfitriões de manhã a noite, garantindo que pudessem se conectar e aproveitar o máximo da viagem
  - Respondi a um problema de saúde urgente
  - Expliquei contexto cultural nas duas direções, assegurando a compreensão mútua
  - Frequentemente pedi feedback e comentários sobre meu trabalho para garantir que sempre respondi as suas necessidades

### **Intérprete para Mídia Indígena no Acampamento Terra Livre, Brasília, Abril 2024**

- Evento de política e cultura indígena, intérprete em entrevistas, palestras, e para visitantes da Mídia Indígena

### **Intérprete Freelance com Premium Linguistic Services, Remote, Setembro 2024 – Presente**

- Conversas de diversos assuntos, tipicamente saúde ou advocacia

### **Tradutor Freelance, Setembro 2024 – Presente**

- Textos acadêmicos, legendas, publicações na mídia social, grupo latino-americano no Wildlabs.net

### **Físico de fontes de partículas, Isis fonte de nêutrons e múons, Set. 2017 – Fev. 2022 & Fev. 2023 – Jan. 2024**

- Fiz experimentos e simulações de fontes de partículas operacionais e protótipos, e criei ferramentas diagnósticas, desenvolvendo código para controlar equipamento, analisar, e visualizar dados

## EDUCAÇÃO

1a Física MPhys, University of Manchester, 2013 - 17